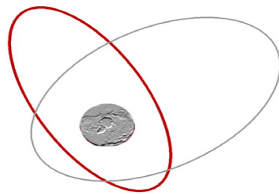


**Fourth International Workshop on  
Comparative Survey Design and  
Implementation**



**Local host  
Social and Cultural Planning Office (SCP)  
Parnassusplein 5  
The Hague  
March 16-18, 2006**

## Thursday 16 March

9.00 Check-in at SCP reception

9.30 **Welcome**  
*Ineke Stoop and Janet Harkness*

9.45 **CSDI activities 2005-2006**  
*Chair Janet Harkness*

*Brad Edwards - Interpreting*

*Beth Ellen Pennell - Documentation*

*Lars Lyberg 2008 - Conference*

*Peter Ph. Mohler - CSDI books series*

*Janet Harkness - CSDI workshops, CSDI survey, CSDI proceedings*

11.00 BREAK

11.15 **Question testing and pre-testing**  
*Chair Brad Edwards*

**Multi-National Cognitive Testing:  
Development of an interview protocol for  
conducting comparative analyses of question-  
response problems**

*Kristen Miller, Gordon Willis, Alisú Schoua-  
Glusberg*

**Improving Questionnaires for Interculturally  
Comparative Surveys: the use of probing  
questions**  
*Michael Braun*

**Expanding our Tool Kit of Cognitive Interview  
Techniques for Use with Spanish Survey  
Instruments**

*Patricia Goermann*

**Pretesting, Translation of Survey Materials in  
Multiple Languages**

*Manuel de la Puente, Yuling Pan*

13.00 LUNCH

*Lunch hosted by SCP*

14.00 **Translation and Interpreting in Interviews**  
*Chair Rachel Caspar*

**Cognitive Interviewing when the Researcher  
does not Speak the Target Language**  
*Patricia Gallagher*

**Use of Interpreters in Telephone Surveys**  
*Laura Branden*

**Little Things Sometimes Matter**  
*Rene Bautista, Ana Villar, David Palmer,  
Francesco Abundis, Janet Harkness*

**Oral Translation and Question Design**

*Janet Harkness, Nicole Schoebi, Dominique  
Joye, Peter Mohler, Timo Faass*

15.45 BREAK

**16.10 CSDI Guideline Initiatives**

*Chair Lars Lyberg*

**Guideline Initiative Overview and Illustration**

Beth-Ellen Pennell

**Discussion**

**17.00 Close and Reception**

Reception hosted by CSDI Co-ordinator

**Friday 17 March**

**9.00 Differences and Deviations**

*Chair Timothy Johnson*

**The Devil is in the Details - How to Ensure Compliance and Minimize Deviances in Comparative Surveys**

Ineke Stoop, Achim Koch and Annelies Blom

**Cross-cultural Comparability of Physical Activity Measurements: Are those differences real?**

Stef van Buuren, Gert Jacobusse, J.-P. Fox

**9.45 Mass Data Bases, Metadata, Data Harmonization**

*Chair Alisu Schoua-Glusberg*

**Mass Data Bases: new developments**

Richard Topf

**Handling Metadata in Repeated Cross-National Studies**

Reto Hadorn

**Harmonisation and Fertility Studies**

Peter Granda

**11.00 BREAK**

**11.20 Socio-demographic Issues**

*Chair Achim Koch*

**Mismatch between Educational Investments and Returns on the Level of Occupations.**

Christof Wolf

**Matrix for Measure Education in Cross-National Comparison**

Jürgen Hoffmeyer Zlotnik, Uwe Warner

**12.10 Programmatic Activities and Initiatives**

*Chair Siobhan Carey*

*Annelies Blom - CSDI survey*

*Peter Mohler - ESS Triple I*

*Dorothee Behr - Translation Assessment in ESS*

**13.00 LUNCH**

Lunch hosted by Survey Research and Methods/  
University Nebraska-Lincoln Gallup Research Center

**14.00 Programmatic activities continued**

*Chair Janet Harkness*

*Peter Lynn - new online journal*

*Siobhan Carey- networking*

*Janet Harkness - ISSP methods groups*

Work agendas: Work group plans for Saturday  
and outline for work group agendas

**15.30** BREAK

**16.00** The challenge of developing cross-culturally  
valid health questionnaires for multi-ethnic  
Survey Research. Two cases studies from  
Scotland

*Lisa Hanna*

**16.30** Round Table on Health Research: what can  
we learn from comparative health research?

*Chair Peter Ph. Mohler*

Contributors

*Kristen Miller*

*Stef van Buuren*

*Timothy Johnson*

*Beth-Ellen Pennell*

*Alisu Schoua-Glusberg*

**17.30** Close

## **Saturday 12 March**

**We meet at the Café Restaurant Greve, Torenstraat 138,  
The Hague**

- 10.00    Organisational matters**
- 10.10    Work group sessions break out**
- 12.00    Work group reports and schedules for 2006-  
2007**
- 12.45    CLOSE and LUNCH**  
Lunch hosted by ZUMA